



**越南台灣商會聯合總會北寧分會**  
HIỆP HỘI THƯƠNG MẠI ĐÀI LOAN TẠI BẮC NINH  
Nhà 12N21, KĐT M đường Lê Thái Tổ, P. Võ Cường, TP. Bắc Ninh  
Tel: 0355851668 Email: ctcbnsecretary@gmail.com

## 越南台灣商會北寧分會特約商店作業要點

### Hướng dẫn thực hiện hợp tác cửa hàng chỉ định của hiệp hội thương mại Đài Loan tại Bắc Ninh

核定日期：2023 年 08 月 24 日  
Ngày phê duyệt: 24 tháng 8 năm 2024  
核定說明：第五屆第四次理監事聯席會議  
Kỳ họp thứ 4 nhiệm kỳ 5 ban trị sự hiệp hội

- 一、為提供本會會員更多元的消費優惠福利措施，特訂定本要點以為管理依據。  
Nhằm cung cấp thêm nhiều chính sách ưu đãi giá đa dạng hơn cho hội viên, hiệp hội đặc biệt lập bản hướng dẫn thực hiện làm căn cứ quản lý.
- 二、本會會員及其公司人員、會職人員及本會邀請加入商會 Line 群組之人員皆為特約商店之適用對象。  
Toàn thể hội viên của hiệp hội, cũng như nhân viên, cán bộ của chính hội viên công ty đó, cũng như những người được hiệp hội trực tiếp mời vào nhóm Line của hội đều được xem là đối tượng của cửa hàng chỉ định.
- 三、特約商店之申請資格：  
Điều kiện xin trở thành cửa hàng chỉ định của hiệp hội:  
(一)本會會員主要活動範圍內之信譽優良商店，以北寧省為主，但不以北寧省為限。  
Các cửa hàng có uy tín chất lượng tốt, địa chỉ cửa hàng nằm trong phạm vi hoạt động chính của hiệp hội, phạm vi này lấy tỉnh Bắc Ninh làm trung tâm, nhưng không hạn chế riêng một tỉnh Bắc Ninh.  
(二)知名之食、衣、住、行、育、樂等信譽優良商店。  
Cửa hàng có uy tín chất lượng tốt và nổi tiếng về các mảng thực phẩm, thời trang, khách sạn, giao thông, giáo dục, giải trí.
- 四、商店之營業內容如違反公序良俗概不受理申請。  
Không tiếp nhận xử lý đơn đăng ký của các cửa hàng có nội dung kinh doanh trái với trật tự công cộng và thuần phong mỹ tục.

五、特約商店之合作方式：Phương thức hợp tác của cửa hàng chỉ định:

(一)商店逕向本會提供優惠方案。

Cửa hàng chỉ định cung cấp chính sách ưu đãi của mình cho hiệp hội.

(二)本會逕向商店洽談優惠方案。

Hiệp hội sẽ trao đổi với cửa hàng chỉ định chính sách ưu đãi của cửa hàng.

六、特約商店之申請程序：

Quy trình đăng ký cửa hàng chỉ định:

(一)廠商填寫特約商店合約書(如附件)上乙方資料及優惠方案，公司用印完畢後，寄至本會會址或送交本會秘書處(一式二份)。

Cửa hàng muốn đăng ký điền đầy đủ thông tin bên B cũng như chính sách ưu đãi của mình vào hợp đồng cửa hàng chỉ định (như file đính kèm), rồi ký tên đóng dấu và gửi về địa chỉ của hiệp hội hoặc nộp cho ban thư ký của hiệp hội (hợp đồng được lập thành 2 bản).

(二)經本會會長核定後，用印完寄回合約正本一份給特約廠商。

Sau khi hội trường chấp thuận phê duyệt, ban thư ký sẽ ký tên đóng dấu và gửi lại cho đơn vị đăng ký một bản hợp đồng gốc.

(三)本會徵得合作特約商店簽約完成時，特約商店應於店面或結帳明顯張貼本會特約商店貼紙，以保障本會會員之消費權益。

Sau khi đã hoàn tất thủ tục ký kết hợp đồng cửa hàng chỉ định với hiệp hội, cửa hàng chỉ định đó phải dán tem “cửa hàng chỉ định của hiệp hội” ở mặt trước hoặc quỳ thanh toán những nơi dễ nhìn thấy của cửa hàng, nhằm đảm bảo quyền lợi tiêu dùng của hội viên hiệp hội.

(四)本會與合作特約商店係於互惠原則，經同意簽約之特約商店，於本會網站(網址：<https://www.ctcvnbn.org>)以及商會 Line 群組、社群網站發佈特約商店訊息與商店網站連結，供本會會員自由選擇利用。

Hiệp hội và cửa hàng chỉ định hợp tác dựa trên nguyên tắc cùng có lợi, các cửa hàng chỉ định sau khi đã đồng ý ký kết hợp đồng, cần công bố thông tin và đường dẫn trang web của cửa hàng mình lên trang web chính thức của hiệp hội (<https://www.ctcvnbn.org>), để hội viên nắm bắt tự do lựa chọn và sử dụng.

七、特約合作商店如有發生以下情事則合作關係即宣告終止，商會將公告於商會媒體並請廠商移除商會特約商店貼紙：

Trường hợp xảy ra các tình huống được nêu dưới đây, quan hệ hợp tác giữa hiệp hội và cửa hàng chỉ định sẽ lập tức chấm dứt, hiệp hội sẽ gửi đi thông báo trên các phương tiện

truyền thông của hiệp hội, đồng thời yêu cầu cửa hàng đó gỡ bỏ tem cửa hàng chỉ định của hiệp hội:

(一)特約商店發生違反公序良俗事件、公安事件、食品安全事件或其他重大違反法令規定事件，經本會查證屬實者。

Cửa hàng chỉ định xảy ra các vụ việc trái với trật tự công cộng, trái với thuần phong mỹ tục, các sự kiện liên quan đến an ninh, an toàn thực phẩm hoặc những vụ việc vi phạm quy định pháp luật nghiêm trọng khác, được hiệp hội phát hiện điều tra và chứng thực.

(二)特約商店並未依合約規定提供本會會員優惠且經查證屬於故意違反之行為。

Cửa hàng chỉ định không cung cấp cho hiệp hội chính sách ưu đãi của mình theo quy định tại hợp đồng, và hành vi này được điều tra và xác nhận là hành vi cố tình vi phạm.

(三)其他經理監事會議討論通過不予合作之商店。

Những cửa hàng không được chấp nhận thông qua tại kỳ họp ban trị sự của hiệp hội.

#### 八、其他事項 Điều khoản khác：

(一)本合約僅提供優惠條件予本會會員消費之選擇參考，並不介入會員及特約商店間權利義務之履行。本會會員如與特約商店發生消費糾紛或訴訟，請會員逕依相關法令規定辦理。

Hợp đồng cửa hàng chỉ định này chỉ nhằm mục đích cung cấp thông tin về chính sách ưu đãi của cửa hàng chỉ định để hội viên tham khảo từ đó đưa ra lựa chọn tiêu dùng của mình, chứ không can thiệp vào việc thực hiện nghĩa vụ và quyền lợi tiêu dùng giữa hội viên và cửa hàng chỉ định. Trường hợp hội viên của hiệp hội và cửa hàng chỉ định nảy sinh mâu thuẫn hoặc tố tụng, đề nghị hội viên xử lý theo đúng quy định của pháp luật liên quan.

(二)特約商店就其所販賣商品應負法律上之責任；本會邀約係純屬無償服務，不負產品推薦保證責任或其他任何法律上之責任。

Cửa hàng chỉ định phải chịu trách nhiệm trước pháp luật về sản phẩm mà mình đang kinh doanh; lời mời hợp tác của hiệp hội hoàn toàn là hình thức tự nguyện, vì lợi ích chung, hiệp hội không chịu trách nhiệm tiếp thị sản phẩm hoặc bất kỳ trách nhiệm nào khác trước pháp luật.

#### 九、本要點陳理監事會核定後實施，修正時亦同。

Bản hướng dẫn thực hiện này được thực hiện sau đã thảo luận và được chấp nhận thông qua tại kỳ họp ban trị sự của hiệp hội, quy định sửa đổi bổ sung cũng như vậy.

## 越南台灣商會北寧分會特約商店合約書

### Hợp đồng hợp tác cửa hàng chỉ định hiệp hội thương mại Đài Loan tại Bắc Ninh

核定日期：2023 年 08 月 24 日  
Ngày phê duyệt: 24 tháng 8 năm 2023  
核定說明：第五屆第四次理監事聯席會議  
Kỳ họp thứ 4 nhiệm kỳ 5 ban trị sự hiệp hội

立合約書人 Người lập hợp đồng

甲方：越南台灣商會北寧分會

Bên A: Hiệp hội thương mại Đài Loan tại Bắc Ninh

乙方：

Bên B:

茲因甲方約定乙方為特約商店，經雙方同意訂立本合約書，雙方遵守條款如下：

Bên A đồng ý cho bên B làm cửa hàng chỉ định, hai bên đồng ý ký kết hợp đồng này và cam kết tuân thủ các điều khoản sau:

一、持有甲方會員證明(本年度或上年度會費繳費電子影本)、越南北寧商會 Line 公務群組證明或其他能證明為甲方會員的證明，享有乙方所定約下列之優惠條款：

Có giấy tờ chứng minh là hội viên của bên A (bản sao phiếu thu đã nộp hội phí năm nay hoặc năm trước), chứng minh là thành viên của nhóm Line của hiệp hội thương mại Đài Loan tại Bắc Ninh, hoặc những giấy tờ khác có thể chứng minh được là hội viên của bên A, đều được hưởng các chính sách ưu đãi của bên B đã thỏa thuận sau đây:

1.

2.

3.

4.

5.

二、乙方須於店面或結帳明顯處張貼本會特約商店貼紙，保障本會會員消費權益，如乙方營業點異動，須事先通知甲方。

Bên B dán tem “cửa hàng chỉ định của hiệp hội” ở mặt trước hoặc quầy thanh toán nơi dễ nhìn thấy của cửa hàng, nhằm đảm bảo quyền lợi tiêu dùng của hội viên hiệp hội, trường hợp thay đổi địa điểm kinh doanh, bên B phải thông báo trước cho bên A.

三、甲方將乙方提供之優惠項目公告於本會網站 <https://www.ctcvnbn.org> 公告周知

Bên A sẽ công bố các hạng mục chính sách ưu đãi của bên B lên trang web chính thức của hiệp hội để toàn thể hội viên nắm được.

四、本合約期限自 2024 年\_\_月\_\_日起至 2024 年 12 月 31 日止，合約期滿，甲乙雙方如均未以書面表示異議，則本合約自動續約，若任一方提議修訂本合約內容，則應經雙方協商同意後重新簽訂合約。

Hợp đồng này có hiệu lực từ ngày \_\_ tháng \_\_ năm 2024 đến ngày 31 tháng 12 năm 2024, sau khi hết hạn hợp đồng, nếu hai bên không có văn bản thông báo chính thức nào về việc thay đổi hợp đồng, thì hợp đồng sẽ tự động gia hạn, trường hợp bất kỳ bên nào muốn sửa đổi bổ sung nội dung hợp đồng, sau khi hai bên trao đổi đồng ý sẽ làm lại hợp đồng.

五、本合約僅提供甲、乙雙方簽立特約商店使用，乙方不得以甲方之名義，對外招募人員、開展業務等營利行為，如有違反約定，甲方得立即終止本契約。

Hợp đồng này chỉ cung cấp cho hai bên ký kết hợp đồng hợp tác cửa hàng chỉ định sử dụng, bên B không được phép sử dụng danh nghĩa của bên A để thực hiện các hành vi kinh doanh như công khai tuyển dụng nhân viên, triển khai hoạt động kinh doanh, nếu vi phạm hợp đồng, hai bên phải lập tức chấm dứt hợp đồng.

六、「越南台灣商會北寧分會特約商店作業要點」作為合約附件，甲乙方應遵守作業要點之說明事項。

“Hướng dẫn thực hiện hợp tác cửa hàng chỉ định của hiệp hội thương mại Đài Loan tại Bắc Ninh” được xem là phụ lục hợp đồng, hai bên phải tuân thủ mọi điều khoản được nêu rõ tại bản hướng dẫn thực hiện này.

七、本合約未盡事宜，經雙方同意後，得隨時以書面補充、修定之。

Trường hợp có điều khoản nội dung nào chưa được đề cập đến trong hợp đồng này, có thể tiến hành bổ sung và sửa đổi bằng văn bản bất cứ lúc nào.

八、合約書一式兩份，由雙方各持一份為憑。

Hợp đồng này được lập thành 2 bản, mỗi bên giữ một bản làm căn cứ.

立合約書人 Người lập hợp đồng

甲方：越南台灣商會北寧分會(用印)	乙方：	(用印)
Bên A: Hiệp hội thương mại Đài Loan tại Bắc Ninh (đóng dấu)	Bên B:	(Đóng dấu)
代表人：林軒節 (簽章)	代表人：	(簽章)
Người đại diện: LIN HSUAN CHIEH (Ký tên)	Người đại diện:	(Ký tên)

附件：(特約貼紙樣式)

Đính kèm: (Mẫu tem dán cửa hàng chỉ định)

尺寸：長 x 寬 12x11cm

Kích thước: Dài x rộng 12x 11cm

